

해외지역 다국어기반 웹사이트 비교 평가

강지훈*, 조재형**, 문상호*

* 부산외국어대학교 컴퓨터공학부, ** 부산외국어대학교 특성화교육원

Ji-Hoon Kang, Jea-Hyung Cho, Sang-Ho Moon

Division of Computer Engineering, Pusan Univ. of Foreign Studies

School of International Business&Area Studies, Pusan Univ. of Foreign Studies

요 약

해외지역 다국어기반 웹사이트는 사용자에게 해외지역 관련 기본정보 및 전문정보를 다국어기반으로 서비스를 제공해야 한다. 본 논문에서는 국내에서 운영 중인 해외지역 다국어기반 웹사이트들을 선정하여 콘텐츠, 서비스, 인터페이스, 시스템 등의 세부 항목들을 기준으로 비교 평가한다. 세부적으로 평가 항목 도출에 있어서 해외지역 특성과 다국어기반 서비스를 충분히 반영할 수 있도록 한다. 그리고 사이트들에 대한 평가 결과를 통하여 향후 해외지역 다국어기반 웹사이트 구축 시 참고할 수 있는 표준 모형을 제시하고자 한다.

1. 서론

해외지역 웹사이트는 해외의 특정 지역을 대상으로 해당지역의 관련 정보, 문화 등을 소개하고 공유하는 사이트이다. 그리고 다국어기반 웹사이트는 유니코드 기술을 이용하여 특정 사이트에 대해 세계의 각국에서 원하는 정보를 얻을 수 있도록 특별한 인코딩 없이 나라별 언어를 지원하는 사이트이다. 해외지역 다국어기반 웹사이트라 함은 위의 두 가지 특징을 모두 갖추고 있는 웹 사이트로서 세부적으로 특정 해외지역의 관련 정보, 문화 등을 다국어로 서비스한다.

현재 우리나라에서도 해외지역을 소개하는 웹사이트가 다수 운영 중에 있으며 대부분은 특정한 국가에 대한 정보와 문화를 소개하는 형식의 웹사이트이다. 기존의 관련 연구에서도 해외지역 정보 사이트에 대한 평가연구는 많이 이루어져 왔다[1,2,3,4,6,7,8]. 그러나 다국어 지원이 가능한 웹사이트가 많지 않은 상황이고 유니코드 기반의 웹사이트 평가연구 또한 거의 전무한 실정이다.

본 논문에서는 해외지역 소개와 다국어 서비스를 동시에 제공하는 웹사이트 3개를 선정하여 비교 평가한다. 또한, 사이트들에 대한 평가를 수행한 결과를 통하여 향후 해외지역 다국어기반 웹사이트 구축 시 참고할 수 있는 모형을 제시하고자 한다.

2. 연구방법

2.1 평가대상 웹사이트 선정

본 논문에서는 해외지역을 소개하고 연구하며

다국어기능의 지원여부에 대한 공통점을 가지고 있는 사이트를 선정하여 비교 분석 및 평가를 하였으며 다음의 세 개 웹사이트를 평가대상으로 선정하였다.

- A. www.myswitzerland.co.kr (스위스관광청)
- B. www.tour2korea.com (한국관광공사)
- C. www.ieas21.or.kr (성공회대학교)

먼저, A는 국가별 관광청에서 운영하는 사이트 중의 하나로 스위스 관광청에서 운영하고 있다. B는 국내 기업에서 운영하는 관광문화 사이트 중의 하나로 외국인 및 내국인들을 위한 한국문화관광 사이트이며, 마지막으로 C는 대학교 연구소에서 운영하는 사이트 중 하나이며 C사이트는 해외지역을 전문적이고 학문적으로의 접근을 기본으로 하는 사이트이다.

2.2 웹사이트 평가항목

해외지역 다국어기반 웹사이트를 분석하기 위한 평가항목은 기존의 웹사이트 평가모델 관련 선행연구에서 사용한 평가항목을 참고하여 정의한다[1,2,3,8]. 세부적으로 본 논문의 평가 대상이 되는 사이트도 기본적으로 웹사이트이므로 사이트에 공통적으로 반영되는 평가 항목들은 대부분 반영한다. 그리고 다국어기반과 해외지역 부분 평가를 위하여 각 특성에 맞는 평가항목을 제시한다. 크게 여섯 항목의 평가지표로 요약된 관련 항목은 콘텐츠, 인터페이스, 기술, 커뮤니티, 디자인, 다국어지원의 항목이며 이를 평가하기 위한 세부 평가기준은 [표1] 과 같다.

[표1] 해외 지역 다국어 기반 웹사이트의 평가항목

평가기준	세부 항목	평가요인
콘텐츠	차별성	경쟁 사이트와 차별화된 콘텐츠
	다양성	다양하고 풍부한 콘텐츠
	신속성	최신의 콘텐츠를 신속하게 제공
	이해성	사용자가 이해할 수 있어야 함
	적합성	사용자의 니즈에 적합해야 함
인터페이스	항해성 (네비게이션)	페이지 간 이동의 편리성
	사용성	페이지사이 링크연결 여부
	이해성	메뉴의 이해용이성
	구조	구조의 이해성
기술	시스템안정	시스템다운, 사이트접속 의 안정성
	최적화	접속속도, 로딩속도
	자동화	자동업데이트기능
커뮤니티	활성화	커뮤니티 활성화 정도
	다양성	다양한 커뮤니티 종류 지원
디자인	쌍방향성	사용시간, 관리시간의 커뮤니케이션
	몰입성	독창적이고 집중할 수 있는 화면
	일관성	이미지, 그래픽 등 사이트 전체의 통일성
	명쾌성	색상, 여백사용의 명쾌성
	은유성	이미지, 콘텐츠등 의 은유성
	심미성	이미지, 색감의 심미성
다국어지원	입력가능 (다국어)	지원하는 모든 언어의 입력
	다국어페이지 지원*	동일한내용을 모든 다국어로 지원(읽기가능)
	다국어검색	다국어키워드, 본문내용 등으로 검색가능

* 다국어페이지 지원은 웹사이트에서 콘텐츠나 각 메뉴의 내용 등이 지원하는 모든 언어로 볼 수 있으며 그 내용 또한 동일하여야 함.

2.3 평가 방법

일반적으로 웹사이트 평가는 일반사용자 평가와 전문가 평가로 나누어진다. 본 논문에서는 해외 지역 웹사이트의 특성상 전문가를 통한 평가를 수행하며 세부적으로 웹사이트 구축 전문가와 해외 지역 연구 전문가를 대상으로 한다. 구체적으로 평가 항목별로 최하 1점에서 최고 5점 사이에서 평가가 이루어지도록 한다.

2.4 제약사항

본 논문에서 평가 결과를 논하기에 앞서 분석 방법상의 제한 사항들은 다음과 같다. 먼저, 본 논문의 평가대상 사이트인 해외 지역 다국어 기반 웹사이트에 직접적으로 부합되는 사이트가 부족하여 평가대상 웹사이트 선정이 매우 어려웠다. 현재 국내에서 운영 중인 웹사이트는 앞서 언급한 바와 같이 특정 국가를 소개할 뿐, 한글, 영어를 비롯한 해당 국가의 언어를 사용할 수 있는 사이트는 거의 전무한 실정이다. 이는 다시 말해 여러 가지의 언어를 동시에 읽고, 쓸 수 있는 유니코드 기반의 웹사이트가 매우 비약한 상황이었다.

3. 웹사이트 평가 및 평가결과

3.1 콘텐츠 평가

콘텐츠 평가 결과는 다소 큰 폭의 차이를 보였

다 ([표2] 참조). B사이트가 다양성 등의 부분에서 높은 평가를 받은 반면에 C사이트는 학술적인 콘텐츠의 차별성은 좋은 평가를 받았으나 전체적인 콘텐츠 다양성의 부족으로 가장 낮은 평가를 받았다.

[표2] 콘텐츠 평가결과

평가요인	A	B	C
차별성	2	4	3
다양성	3	5	1
신속성	4	4	4
이해성	3	4	3
적합성	3	3	3

3.2 인터페이스 평가

인터페이스 평가 결과에서는 그다지 큰 폭의 차이를 보이지는 않았으나 A사이트의 다국어(나라)선택에 있어 항해성(네비게이션)이 불편한 점으로 나와 항해성과 사용성에서는 다소 낮은 평가를 받았다([표3] 참조).

[표3] 인터페이스 평가결과

평가요인	A	B	C
항해성(네비게이션)	2	3	3
사용성	2	4	3
이해성	3	4	3
구조	3	4	3

3.3 기술 평가

기술 평가에서는 A사이트를 제외한 나머지 두 사이트는 중간치 이상의 평가를 받았으나, A사이트는 접속 속도와 로딩 속도가 타 두 사이트에 비해 떨어지는 점에 있어서 다소 낮은 평가를 받았다([표4] 참조).

[표4] 기술 평가결과

평가요인	A	B	C
시스템안정	3	4	4
최적화	2	5	4
자동화	0	0	0

3.4 커뮤니티 평가

커뮤니티 평가결과 C사이트는 타 두 사이트에 비해 사이트 개설 시기가 늦은 관계로 커뮤니티 부분의 평가가 저조하였다([표5] 참조). 이것은 양질의 콘텐츠가 부족함에 그 이유가 있다고도 볼 수 있다. 그에 비해 B사이트는 커뮤니티의 다양성과 활성화, 쌍방향성의 모든 항목에서 높은 평가를 받았다. 마찬가지로 양질의 콘텐츠를 제공함에 그 이유가 있다고 볼 수 있다.

[표5] 커뮤니티 평가결과

평가요인	A	B	C
활성화	4	5	2
다양성	4	5	1
쌍방향성	3	5	0

3.5 디자인 평가

디자인 평가결과 B사이트는 다 포털사이트들과 흡사한 디자인으로 다른 평가들에 비해 높은 평가를 받지 못했고, A사이트는 디자인의 요소요소에 이미지파일을 잘 적용하여 높은 평가를 받았다([표6] 참조).

[표6] 디자인 평가결과

평가요인	A	B	C
몰입성	4	3	3
일관성	3	4	3
명쾌성	4	2	2
은유성	4	2	2
심미성	3	3	3

3.6 다국어지원 평가

다국어 지원 평가에서는 대상 사이트들의 적합한 비교 및 평가를 하는데 있어서 제약이 따랐는데 그 이유는 각 사이트마다 지원하는 나라가 달랐고 나라의 수가 달랐으며, 그에 따라 지원되는 언어 역시 다를 수 밖에 없었다. 따라서 다국어 지원에 대한 평가는 상대평가가 아닌 절대 평가로 이루어졌으며 평가 결과는 [표 7]과 같다.

[표7] 다국어지원 평가결과

A. www.myswitzerland.co.kr

지원언어	영어,일본어,중국어...포함12개국어
다국어입력	검색가능한 모든언어 입력 가능
다국어검색	Ceska republika, Русский를 제외한 모든 언어 검색 지원
다국어페이지	Русский(러시아어)를 제외한 모든 페이지 지원

B. www.tour2korea.com

지원언어	영어,일본어,중국어...포함11개국어
다국어입력	검색가능한 모든언어 입력 가능
다국어검색	Thai, Arabic, Turkec 제외한 모든 언어 검색지원
다국어페이지	Arabic을 제외한 모든 페이지 지원

C. www.ieas21.or.kr

지원언어	영어
다국어입력	가능
다국어검색	가능
다국어페이지	지원

3.7 평가 결과

본 논문에서는 해외지역을 다국어기반으로 서비스하는 웹사이트들을 대상으로 콘텐츠, 인터페이스, 기술, 커뮤니티, 디자인, 다국어지원의 여섯 항목으로 나누어 비교 및 평가한 결과는 [표8]과 같다.

[표8] 평가 종합결과

평가기준	A	B	C
콘텐츠	15	24	14
인터페이스	10	15	12
기술	5	9	8
커뮤니티	11	15	3
디자인	18	14	13
총점	59	77	50

B사이트는 여섯 항목 모두에서 비교적 높은 평가를 받았고 그 중에서도 특히 콘텐츠와 커뮤니티 항목에서 타 사이트와 비교해 두드러지는 평가를 받았다. 콘텐츠가 아주 다양하고 그에 따른 서브메뉴 역시 다양한 것을 볼 수 있었다. 다양한 콘텐츠로 인해 사이트 사용자간의 커뮤니티 역시 자연스럽게 활성화 될 수 있었던 것으로 볼 수 있다.

그에 비해 C사이트는 해외지역을 전문적이고 학술적으로 접근할 수 있는 콘텐츠에 있어서는 타 두 사이트와는 차별성을 둘 수 있었지만, 일반 사용자들이 사용하기에 흥미성을 끌어당기거나 재미를 느낄 수 있는 요소나 콘텐츠가 부족하였기에 그에 따라 자연스럽게 커뮤니티 활동에도 많은 부족한 점이 나타났던 것으로 보인다.

인터페이스나 기술 부분에 있어서도 C사이트는 콘텐츠의 부족으로 인해 페이지자체가 많지 않았으므로 페이지 이동이나 링크에 있어서 간단하긴 하였지만 직접적인 비교가 어려울 만큼 부족한 점이 보였다. 다국어 지원에 있어서는 A사이트와 B사이트가 각각 12개와 11개의 언어를 지원하였고, C사이트는 영어만을 지원하였다. 이로써 C사이트는 본 논문에서 평가하고자 하는 주제에 아직은 부족한 점이 많이 나타났으며 해외 지역에 대한 학술적인 접근을 목표로 하는 사이트에 가깝다는 결론을 내릴 수 있었다.

요약해보면 전문정보 웹 사이트와 마찬가지로 본 논문에서 평가한 해외지역 다국어기반 웹사이트 또한 양질의 전문적인 콘텐츠에 대한 이용자들의 요구가 가장 크게 작용 한다는 것을 알 수 있었다. 그리고 다국어 기능에 있어서도 다양한 나라의 언어를 제공 할 수 있다면 그만큼 많은 여러 나라의 사용자들에게 서비스가 가능 한 것이다.

위와 같은 결론을 토대로 본 논문을 요약해보면 현재 해외지역 다국어기반 웹사이트의 사용성은 콘텐츠에 의한 영향이 가장 크다고 볼 수 있

다. 콘텐츠에 의해 커뮤니티가 형성 되고 콘텐츠로서 메뉴를 가공하는 것이 인터페이스이다. 거기에 본 논문에 부합하는 다국어 서비스 성능을 향상시킬 수 있다면 향후 해외지역 다국어기반 웹사이트 구축 시 보다 우수한 웹사이트 구축이 가능 할 것으로 보인다.

4. 결론

해외지역 다국어기반 웹사이트는 사용자에게 해외지역 관련 정보를 다국어기반으로의 서비스를 제공해야 한다. 본 논문에서는 관련 웹사이트 3개를 선정하여 콘텐츠, 서비스, 인터페이스, 기술, 커뮤니티, 디자인, 다국어지원 의 항목을 정하고 각 항목의 세부항목을 정의하여 비교 평가 하였다.

각 사이트 마다 성격이나 목적성이 다르기 때문에 하나의 평가모델을 가지고 세 개의 다른 사이트를 정확히 비교 평가 하는 것에는 많은 제한 사항 등이 있었고 제한사항의 근본원인은 유니코드 기반 웹사이트의 부재라고 할 수 있겠다.

따라서 현재 우리나라에서 운영 중인 웹사이트 중 본 논문에 직접적으로 부합하는 웹사이트가 없다는 것과 여러 나라의 언어를 읽고 쓸 수 있는 유니코드 기반웹사이트가 없다는 점에서 볼 때 향후 해외지역 다국어기반 웹사이트 및 유사 웹사이트의 구축 시 본 논문의 결과를 토대로 참고한다면 보다 양질의 웹사이트 구축에 도움이 될 수 있을 것으로 보인다.

[참고문헌]

- [1] 유재옥, “국내 문화컨텐츠제공 웹사이트에 관한 평가”, 한국비블리아학회지, 발표논문집 제15집, pp.65-88, 2006.
- [2] 민장근, “멀티미디어 웹사이트 사용성 품질평가”, 한국컴퓨터정보학회논문지, 제11권 5호, pp.139-148, 2006.
- [3] 임미희, 최수영, 이희석 “웹사이트 유형별 성공요인 분석”, 한국과학기술원.
- [4] 김홍범, 황금현, 이정원, “국외여행서비스의 효과적인 평가 방안에 관한 연구”, 한국관광·레저학회, 제19권 2호(통권 제39호), pp.57-72, 2007.
- [5] 정해조, “지역학의 정체성과 패러다임 모색 II”, 부산외국어대학교지중해지역연구,제9권1호, pp.277-298, 2007.
- [6] 이팔진, 강재만, “지역문화 웹사이트에 대한 사용자서비스 수준제고”, 한국지역정보학회지, 제8권 1호, pp.29-57.
- [7] 서철현, 이현동, 김창섭, “여행사 홈페이지 콘텐츠의 국가간 비교연구”, 대한관광경영학회, 관광연구 제20권 2호, pp.35-54, 2005.
- [8] 이현철, 김성락, 이길섭, 이승중, “사용 중 품질척도를 적용한 웹사이트 품질평가”, 한국컴퓨터종합학술대회, Vol.32 No.1(B), pp.301-303, 2005.